

## Arif Budiman (ELTE): Portuguese loanwords in Ternate Malay

The Ternate Region is situated in Halmahera, one of the 105 km<sup>2</sup> islands in the province of North Moluccas, Indonesia. Ternate Malay is a variety of Malay languages spoken on the island. It has become one of the region's main languages. The oldest source of Malay manuscripts found about Ternate is two letters written by the Sultan of Ternate. Despite Ternate being the primary language of the royal kingdom, the sultan previously conducted correspondence in Malay with non-Ternate-speaking allies and partners. There aren't many written or spoken records of Ternate Malay in existence. There are some journals kept by travelers to the Moluccas and Ternate, logbooks kept by public servants stationed there, and archives of trading companies and governments of Portugal, England, and the Netherlands, which include a limited amount of information on Ternate Malay (Litamahuputty, 2012). Some languages, such as Arabic, Portuguese, Dutch, and other local languages, have influenced Ternate Malay because of historical commerce and colonial ties. Etymological Malay language works also contain some Ternate Malay words (Santa Maria, 1967). side from that, França also mentions the elements of Portuguese words in some Malay dialects, including Ternate Malay (França, 2014). Nowadays, people in North Mollucas Province, Indonesia, commonly use it as a lingua franca. This article analyzes the semantic development of Portuguese loanwords that are present in Ternate Malay. This article presents a list of Portuguese-origin words found in Ternate Malay, as well as some entries, and assesses the conditions for its contact with the Portuguese language. We also consulted various grammar textbooks, dictionaries, and glossaries of Ternate Malay for this preliminary work. I compiled a list of some Malay ternate words, likely of Portuguese origin, by consulting two works about Portuguese loanwords: Luigi Santa Maria's *I prestiti portoghesi nel malese Indonesiano* (1967) and Antonio Pinto da Franca's *A Influência portuguesa na Indonesia* (2014). We identify and explore the etymologies of ten distinct word entries, subsequently listing them in a table with their Portuguese and Malay counterparts. A detailed analysis of ten words of Ternate Malay that are not present in the Malay-Indonesian language highlights their importance as a distinguishing feature within this linguistic system and investigates the variability in their adaptation. We will determine the semantic adaptation by comparing the definitions of words in Portuguese and Ternate Malay. In discussing the semantic adaptation of Portuguese loanwords in Indonesian, this paper will also examine meaning extension, narrowing of meaning, and radical change (shift).

Keywords: Portuguese, Loanwords, Ternate Malay, Semantic changes

### References

- Litamahuputty, B. (2012). *Ternate Malay: grammar and texts* [Dissertation]. LOT.
- Pinto da França, (2014) *A Influência portuguesa na Indonesia*. ALIAC-Associação Luso-Indonésia para a Amizade e Cooperação, D.L.
- Santa Maria, Luigi (1967). *I prestiti portoghesi nel malese Indonesiano*. Napoli: Instituto Orientale di Napoli.